



AET0

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IA

Friday 02 June 2017 9 to 12.00 pm

Paper MES5

Elementary Hebrew Language B

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet and on the **second copy** of the question paper provided. **Tie** the second copy of the question paper **in** your answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Second copy of the question paper

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1 Translate the following **unseen** passage in **Biblical Hebrew** into **English** [7 marks] and vocalize it on the extra copy of the paper [8 marks]

²⁰ ויעבד יעקב ברחל שבע שנים ויהיו בעיניו כימים אחדים באהבתו אתה ²¹ ויאמר יעקב אל לבן הבה את אשתי כי מלאו ימי ואבואה אליה ²² ויאסף לבן את כל אנשי המקום ויעש משתה ²³ ויהי בערב ויקח את לאה בתו ויבא אתה אליו ויבא אליה ²⁴ ויתן לבן לה את זלפה שפחתו ללאה בתו שפחה ²⁵ ויהי בבקר והנה הוא לאה ויאמר אל לבן מה זאת עשית לי הלא ברחל עבדתי עמך ולמה רמיתני ²⁶ ויאמר לבן לא יעשה כן במקומנו לתת הצעירה לפני הבכירה ²⁷ מלא שבע זאת ונתנה לך גם את זאת בעבדה אשר תעבד עמדי עוד שבע שנים אחרות

Genesis 29:20–27

2

a Write the **correct form** of the **preposition** (e.g., **ב-, ל-, מ-, על**), **definite direct object marker** (**את**), and/or **possessive particle** (**של**) on the extra copy [5 marks].

1. בבית שלנו הילדים עוזרים __ הורים. למשל, אחרי הארוחה הם תמיד רוחצים __ הכלים.
2. יעקב לא מתפלל __ בית הכנסת. הוא מתפלל בבית __ תשעה חברים.
3. פרופ' כץ חוקר __ ההיסטוריה של היהודים __ אתיופיה.
4. לדינה יש שני ילדים קטנים, והיא עובדת. היא מקבלת עזרה מההורים שלה. בבוקר היא הולכת לעבודה, ואז אימה שלה מטפלת __ ילדים. בערב היא הולכת לאוניברסיטה, ואז אבא שלה משחק __ הילדים.
5. כל השבוע אני רץ ממקום למקום, אבל בשבת אני נח ומבקר __ החברים.

Adapted from *Hebrew from Scratch* (Jerusalem: Academon, 2000), p. 341.

b Rewrite the following pairs of sentences as **single logical sentences** using the particle/phrase given. **Adjust and/or reorder** the sentences as necessary [5 marks].

1. היא הייתה חולה. היא לא באה לשיעור. (כי)
2. הוא לא יודע מה קורה בעולם. הוא לא קורא עיתונים. (ולכן)
3. אני רוצה לדעת עברית. אני רוצה להבין את התנ"ך. (מפני ש-)
4. יש לו כאב שניים. הוא הולך לרופאת השניים. (כש-)
5. הילדה שברה את הכוס. הכוס היה על השולחן. (ש-)

Adapted from *Hebrew from Scratch* (Jerusalem: Academon, 2000), p. 386.

(TURN OVER)

c Rewrite each of the following sentences so that the **underlined phrase** is **plural** and **definite**. Add **את** where necessary [5 marks].

1. יש לו אח נחמד ביותר.
2. אני עושה קניות רק בחנות זולה בעיר.
3. היא רוצה לתת לך סל מלא בגדים עכשיו.
4. מחר פותחים בית עסק חדש במרכז העיר.
5. לא תמיד כדאי להקשיב לרופא משפחה.

3 Translate the following **unseen** passage into **English** [15 marks]

ילדים שיש להם כלבים בריאים יותר

במחקר שנעשה לפני שנים רבות, גילו שזקנים שיש להם כלבים בריאים יותר. הסיבה לכך היא שהזקנים לא מרגישים בודדים. הם יוצאים עם הכלב לטייל, מטפלים בו ונהנים אתו.

לאחרונה בדקו רופאים אם יש לכלבים השפעה דומה על ילדים. אכן הם גילו שגם ילדים שיש להם כלבים בריאים יותר. "לא ברור לנו עדיין למה זה כך", אומרים הרופאים. "אולי מפני שהילדים משחקים ורצים עם הכלבים שלהם ובעצם עושים פעילות גופנית בריאה".

הם גם עוזרים נגד אלרגיות. בעבר האמינו שאם יש בבית כלב או חתול (או כל חיית מחמד בעלת פרווה), ילדים יכולים להתחיל לסבול מאלרגיה או מאסתמה. אבל זה לא המצב: כמה מחקרים הראו שילדים שגדלים בבתיים שיש בהם חיות עם פרווה, בין אם מדובר בכלב ובין אם מדובר בחתול, נמצאים דווקא בסיכון נמוך יותר לסבול מאלרגיה ומאסתמה.

Adapted from *Brandeis Modern Hebrew Intermediate to Advanced* (Waltham, MA: Brandeis University Press, 2013), p. 58.

4 Write a short composition in **Modern Hebrew** (8–10 lines) on **one topic** from among the three topics given below [15 marks]

1. כתבו מכתב שמתאר מקום שבו אתם מבקרים.
2. מה אפשר לעשות כדי להיות בריא?
3. כתבו על משפחתכם ועל כל אחד מבני המשפחה בנפרד.

5 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [8 marks for translation, 7 marks for comments]

לקח ר' אחיעזר את בן אורי ויחד לו מקום בתוך ביתו בדיוטא התחתונה. הביא בן אורי את כליו והתחיל מכין עצמו למלאכה. מיד קפצה עליו רוח אחרת. ידיו עושות במלאכה ושפתיו מרננות כל היום.

שמעה דינה ביתו של ר' אחיעזר, באה ועמדה בחלון והיתה מציצה ושומעת וליבה התחיל נמשך אל בית המלאכה כמו על ידי כשפים רחמנא ליצלן. אף היא ירדה לראות את מעשי האומן, היא ונערותיה עמה, ונסתכלה בארון ובחשה את הסממנים ובדקה את הקישוטין ונטלה את הכלים ובן אורי היה עושה את מעשהו, מקציע חוליה מן התיבה ושר, מקציע ושר. שומעת דינה קולו ואינה יודעת נפשה. ואף הוא היה מכוון קולו להמשיך ליבה בנגינתו שתהא עומדת כאן ולא תזוז לעולם. אבל משנתעסק בן אורי במלאכתו יותר נתדבק במלאכתו, עד שהיו עיניו וליבו נתונים לארון הקודש, לית אתר פנוי מיניה. ולא זכר בן אורי את דינה וישכחה. לא היו ימים מעטים עד שפסק מלזמר וקולו לא נשמע עוד.

Sh.Y. Agnon, "Agunot" (*Elu ve Elu: Kol Kitve S. Y. Agnon*, Tel-Aviv: Schocken, 1978), p. תז.

Q: It is often said that Agnon was one of the few modern Hebrew writers who successfully expressed the tension between modernity and traditionalism in his work. Explain this statement in the context of Modern Hebrew literature in general and use this passage to illustrate your argument.

END OF PAPER

Page 5 of 5